

**ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E LA CONFIGURAZIONE  
DEL KIT SENSORI ALTA-BASSA TEMPERATURA UMIDITA'**

Seguire la procedura descritta di seguito per attivare il funzionamento del KIT.

CON TERMINALE UG40

1. Spegner l'unità, collegare il KIT seguendo lo schema elettrico allegato.
2. Accendere l'unità, attendere la visualizzazione della schermata principale iniziale
3. Premere il tasto PRG
4. Selezionare tramite il tasto UP o DOWN la voce MENU SERVICE e premere il tasto ENTER
5. Digitare la password che si trova all'interno della busta allegata al manuale del controllo UG40 (a meno che non sia stata modificata dall'utente: in tal caso digitare la nuova password impostata per l'accesso ai menu di configurazione)
6. Confermare l'inserimento della password con il tasto ENTER
7. Selezionare tramite il tasto UP o DOWN la voce HARDWARE SETTINGS e premere il tasto ENTER
8. Scorrere le schermate con i tasti UP o DOWN fino ad individuare la voce DIGITAL INPUT 6 CONFIGURATION
9. Verificare che l'impostazione esistente sia NOT USED; se ciò non corrisponde al vero, è importante ricordare che qualunque sia la funzionalità attualmente attribuita a tale ingresso digitale del controllo, al termine di questa procedura essa verrà persa e sostituita da quella relativa al funzionamento del KIT sensori alta-bassa temperatura-umidità.
10. Premere il tasto ENTER in modo tale che il cursore lampeggiante vada a posizionarsi sotto la scritta NOT USED
11. Premere il tasto UP o DOWN fino alla comparsa della scritta EXTERNAL LIMIT SENSOR
12. Premere il tasto ENTER
13. Per uscire premere più volte il tasto ESC fino a ritornare sulla maschera principale

Al termine della procedura suddetta, in caso di superamento dei limiti impostati, si avrà un segnale di allarme visualizzabile a controllo, senza fermata dell'unità nel caso in cui si verifichi l'allarme stesso.

CON TERMINALE UG20 / MP20

1. Spegner l'unità, collegare il KIT seguendo lo schema elettrico allegato.
2. Accendere l'unità, attendere la visualizzazione della schermata principale iniziale
3. Premere il tasto "P" e subito dopo il segnale acustico il tasto "I/O"
4. Digitare la password che si trova all'interno della busta allegata al manuale del controllo UG20/MP20 (a meno che non sia stata modificata dall'utente: in tal caso digitare la nuova password impostata per l'accesso ai menu di configurazione)
5. Confermare l'inserimento della password con il tasto ENTER
6. Selezionare tramite il tasto UP o DOWN la voce HARDWARE SETTINGS e premere il tasto ENTER
7. Scorrere le schermate con i tasti UP o DOWN fino ad individuare la maschera HARDWARE CONFIGURATION; AL PAGE CLEAR UP; HARDWARE SET UP.
8. Premere il tasto ENTER in modo tale che il cursore lampeggiante vada a posizionarsi sotto la scritta HARDWARE SET UP
9. Premere il tasto UP o DOWN fino alla comparsa della scritta "y"
10. Premere il tasto ENTER
11. Per uscire premere più volte il tasto ESC fino a ritornare sulla maschera principale

CON TERMINALE MP30

1. Spegner l'unità, collegare il KIT seguendo lo schema elettrico allegato
2. Con questo terminale non occorre settare nessun parametro

Al termine della procedura suddetta, in caso di superamento dei limiti impostati, si avrà un segnale di allarme visualizzabile a controllo "SPA", senza fermata dell'unità nel caso in cui si verifichi l'allarme stesso.

**INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION AND CONFIGURATION OF  
HIGH-LOW TEMPERATURE HUMIDITY SENSOR KIT**

Activate KIT operation by following the procedure described below.

WITH A UG40 TERMINAL

1. Switch off the unit, and connect the KIT following the wiring diagram enclosed.
2. Switch on the unit, and wait for the main screen to appear on the display
3. Press PRG
4. Use the UP or DOWN keys to select MENU SERVICE, then press ENTER
5. Key in the password in the envelope enclosed with the UG40 control manual (unless it has been modified by the user: in this case key in the new password set in order to access the configuration menu)
6. Press ENTER to confirm insertion of the password
7. Use the UP or DOWN keys to select HARDWARE SETTINGS, then press ENTER
8. Use the UP or DOWN keys to scroll through the screens until you reach DIGITAL INPUT 6 CONFIGURATION
9. Check the existing setting is NOT USED; if this does not correspond to the real situation, remember that whatever function is currently attributed to that digital input of the control will be lost at the end of this procedure and replaced with the one relative to the operation of the high-low temperature humidity sensor KIT.
10. Press ENTER so the flashing cursor stops under NOT USED

11. Press UP or DOWN until EXTERNAL LIMIT SENSOR appears on the display
12. Press ENTER
13. To exit, press ESC several times until you return to the main mask

On completion of the above procedure, an alarm signal will be displayed on the control if the limits set are exceeded, but the unit will not stop operating.

#### WITH A UG20 / MP20 TERMINAL

1. Switch off the unit, and connect the KIT following the wiring diagram enclosed.
2. Switch on the unit, and wait for the main screen to appear on the display
3. Press "P", then "I/O" immediately after hearing the acoustic signal
4. Key in the password in the envelope enclosed with the UG20/MP20 control manual (unless it has been modified by the user: in this case key in the new password set in order to access the configuration menu)
5. Press ENTER to confirm insertion of the password
6. Use the UP or DOWN keys to select HARDWARE SETTINGS, then press ENTER
7. Use the UP or DOWN keys to scroll through the screens until you reach HARDWARE CONFIGURATION; PAGE CLEAR UP; HARDWARE SET UP.
8. Press ENTER so the flashing cursor stops under HARDWARE SET UP
9. Press UP or DOWN until "y" appears on the display
10. Press ENTER
11. To exit, press ESC several times until you return to the main mask

#### WITH AN MP30 TERMINAL

1. Switch off the unit, and connect the KIT following the wiring diagram enclosed
2. No parameters need to be set with this terminal

On completion of the above procedure, an alarm signal will be displayed on the "SPA" control if the limits set are exceeded, but the unit will not stop operating.



### **INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET LA CONFIGURATION DU KIT CAPTEURS HAUTE-BASSE TEMPÉRATURE-HUMIDITÉ**

Suivez les instructions ci-dessous pour activer le fonctionnement du KIT.

#### AVEC LE TERMINAL UG40

1. Mettez l'unité hors tension, connectez le KIT en suivant le schéma électrique annexé.
2. Mettez l'unité sous tension, attendez que la page écran principale de début s'affiche
3. Appuyez sur la touche PRG
4. Sélectionnez l'option MENU SERVICE par les touches UP ou DOWN puis appuyez sur la touche ENTER
5. Tapez le mot de passe que vous trouvez dans l'enveloppe annexée au manuel de contrôle UG40 (à moins qu'il n'ait été modifié par l'utilisateur : dans ce cas, tapez le nouveau mot de passe permettant l'accès au menu de configuration)
6. Validez le mot de passe par la touche ENTER
7. Sélectionnez l'option HARDWARE SETTINGS par les touches UP ou DOWN puis pressez la touche ENTER
8. Faites défiler les pages écrans par les touches UP ou DOWN jusqu'à ce que vous arriviez à l'option DIGITAL INPUT 6 CONFIGURATION
9. Assurez-vous que la configuration activée est NOT USED ; en cas contraire, nous rappelons que quelle que soit la fonction actuellement attribuée à cette entrée numérique du contrôle, à la fin de cette procédure elle sera annulée et remplacée par celle qui se réfère au fonctionnement du KIT capteurs haute-basse température-humidité.
10. Appuyez sur la touche ENTER jusqu'à ce que le curseur clignotant se positionne sous la mention NOT USED
11. Appuyez sur les touches UP ou DOWN jusqu'à ce que la mention EXTERNAL LIMIT SENSOR s'affiche.
12. Pressez la touche ENTER
13. Pour quitter, appuyez plusieurs fois sur la touche ESC jusqu'à ce que vous reveniez à la page écran principale

À la fin de cette procédure, en cas de dépassement des seuils de consigne, le système donne un signal d'alerte visualisable sur l'unité de contrôle, sans que l'unité s'arrête en cas d'activation de cette alarme

#### AVEC TERMINAL UG20 / MP20

1. Mettez l'unité hors tension, connectez le KIT en suivant le schéma électrique annexé.
2. Mettez l'unité sous tension, attendez que la page écran principale de début s'affiche
3. Appuyez sur la touche "P" et, après le signal acoustique, pressez la touche "I/O"
4. Tapez le mot de passe qui se trouve dans l'enveloppe annexée au manuel du contrôle UG20/MP20 (à moins qu'il n'ait été modifié par l'utilisateur : dans ce cas, tapez le nouveau mot de passe donnant accès au menu de configuration)
5. Validez le mot de passe par la touche ENTER
6. Sélectionnez l'option HARDWARE SETTINGS par les touches UP ou DOWN puis pressez la touche ENTER
7. Faites défiler les pages écrans par les touches UP ou DOWN jusqu'à ce que vous arriviez à la page écran HARDWARE CONFIGURATION ; AL PAGE CLEAR UP ; HARDWARE SET UP.
8. Pressez la touche ENTER pour que le curseur clignotant se positionne sous la mention HARDWARE SET UP
9. Appuyez sur la touche UP ou DOWN jusqu'à ce que l'indication "y" s'affiche

10. Appuyez sur la touche ENTER
11. Pour quitter, pressez plusieurs fois la touche ESC jusqu'à ce que vous reveniez à la page écran principale

#### AVEC TERMINAL MP30

1. Mettez l'unité hors tension, connectez le KIT en suivant le schéma électrique annexé
2. Avec ce terminal, aucun paramétrage n'est nécessaire

À la fin de cette procédure, en cas de dépassement des seuils de consigne, le système active un signal d'alarme visualisable sur l'unité de contrôle "SPA", sans que l'unité s'arrête en cas d'alarme.



### **ANLEITUNGEN FÜR DIE INSTALLATION UND DIE KONFIGURATION DES BAUSATZES MIT HOCH- UND TIEFTEMPERATUR- SOWIE FEUCHTIGKEITSSENSOREN**

Halten Sie sich für die Inbetriebnahme des BAUSATZES an die nachstehend beschriebene Prozedur.

#### BEI TERMINAL UG40

1. Schalten Sie das Gerät aus und schließen Sie den BAUSATZ anhand des beiliegenden Schaltplans an.
2. Schalten Sie das Gerät ein und warten Sie die Visualisierung der einleitenden Hauptbildschirmseite ab.
3. Betätigen Sie die Taste PRG.
4. Wählen Sie mit der Taste UP oder DOWN den Schriftzug MENU SERVICE und betätigen Sie die Taste ENTER.
5. Tippen Sie das Passwort ein, das einem dem Handbuch zur Steuerung UG40 beiliegenden Umschlag entnommen werden kann (vorausgesetzt dieses wurde nicht schon vom Betreiber geändert: in diesem Fall muss das neue für den Zugriff auf das Konfigurationsmenü eingestellte Passwort eingetippt werden).
6. Bestätigen Sie das eingegebene Passwort mit der Taste ENTER.
7. Wählen Sie mit der Taste UP oder DOWN den Schriftzug HARDWARE SETTINGS und betätigen Sie die Taste ENTER.
8. Durchlaufen Sie die Bildschirmseiten mit den Tasten UP oder DOWN bis zum Schriftzug DIGITAL INPUT 6 CONFIGURATION
9. Vergewissern Sie sich, dass die aktuelle Einstellung NOT USED ist; sollte dies nicht der Fall sein, ist es von grundlegender Bedeutung, sich klar vor Augen zu halten, dass, egal welche Funktionalität auch immer diesem digitalen Steuerungseingang zugeordnet ist, sie am Ende dieser Prozedur verloren gegangen und durch die des BAUSATZES für die Hoch- und Tieftemperatur- und Feuchtigkeitssensoren ersetzt sein wird.
10. Betätigen Sie die Taste ENTER so, dass der blinkende Cursor unter dem Schriftzug NOT USED positioniert ist.
11. Betätigen Sie die Taste UP oder DOWN bis zum Aufscheinen des Schriftzugs EXTERNAL LIMIT SENSOR.
12. Betätigen Sie die Taste ENTER.
13. Um die Programmierung zu verlassen, betätigen Sie die Taste ESC so oft, bis Sie wieder bei der Hauptmaske sind.

Am Ende der oben beschriebenen Prozedur wird bei Überschreiten der eingestellten Grenzwerte nur eine Alarmmeldung an der Steuerung visualisiert, ohne dass das vom Alarm betroffene Geräthält an.

#### BEI TERMINAL UG20 / MP20

1. Schalten Sie das Gerät aus und schließen Sie den BAUSATZ anhand des beiliegenden Schaltplans an.
2. Schalten Sie das Gerät ein und warten Sie die Visualisierung der einleitenden Hauptbildschirmseite ab.
3. Betätigen Sie die Taste „P“ und unmittelbar nach Vernehmen des Signaltons die Taste „I/O“.
4. Tippen Sie das Passwort ein, das einem dem Handbuch zur Steuerung UG20/MP20 beiliegenden Umschlag entnommen werden kann (vorausgesetzt dieses wurde nicht schon vom Betreiber geändert: in diesem Fall muss das neue für den Zugriff auf das Konfigurationsmenü eingestellte Passwort eingetippt werden).
5. Bestätigen Sie das eingegebene Passwort mit der Taste ENTER.
6. Wählen Sie mit der Taste UP oder DOWN den Schriftzug HARDWARE SETTINGS und betätigen Sie die Taste ENTER.
7. Durchlaufen Sie die Bildschirmseiten mit den Tasten UP oder DOWN bis zur Maske HARDWARE CONFIGURATION; AL PAGE CLEAR UP; HARDWARE SET UP.
8. Betätigen Sie die Taste ENTER so, dass der blinkende Cursor unter dem Schriftzug HARDWARE SET UP positioniert ist.
9. Betätigen Sie die Taste UP oder DOWN bis zum Aufscheinen des Schriftzugs „y“.
10. Betätigen Sie die Taste ENTER.
11. Um die Programmierung zu verlassen, betätigen Sie die Taste ESC so oft, bis Sie wieder bei der Hauptmaske sind.

#### BEI TERMINAL MP30

1. Schalten Sie das Gerät aus und schließen Sie den BAUSATZ anhand des beiliegenden Schaltplans an.
2. Bei diesem Terminal muss kein Parameter gesetzt werden.

Am Ende der oben beschriebenen Prozedur wird bei Überschreiten der eingestellten Grenzwerte nur eine Alarmmeldung an der Steuerung „SPA“ visualisiert, ohne dass das vom Alarm betroffene Gerät anhält.



## INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN Y LA CONFIGURACIÓN DEL KIT SENSORES DE ALTA-BAJA TEMPERATURA Y HUMEDAD

Siga el procedimiento que se describe a continuación para activar el funcionamiento del kit.

### CON TERMINAL UG40

1. Apague la unidad y conecte el kit siguiendo el esquema eléctrico adjunto.
2. Encienda la unidad y espere hasta visualizar la pantalla principal inicial.
3. Pulse la tecla PRG.
4. Seleccione el ítem MENÚ SERVICE con la tecla UP o DOWN y pulse la tecla ENTER.
5. Introduzca la contraseña que se encuentra en el sobre adjunto al manual del control UG40 (salvo que haya sido modificada por el usuario: en tal caso, introduzca la nueva contraseña configurada para el acceso a los menús de configuración).
6. Confirme la introducción de la contraseña con la tecla ENTER.
7. Seleccione el ítem HARDWARE SETTINGS con la tecla UP o DOWN y pulse la tecla ENTER.
8. Recorra las pantallas con las teclas UP o DOWN hasta seleccionar el ítem DIGITAL INPUT 6 CONFIGURATION.
9. Verifique que la configuración existente sea NOT USED; si así no fuera, se debe recordar que —cualquiera sea la funcionalidad atribuida a dicha entrada digital del control— al final de este procedimiento la misma será sustituida por la correspondiente al funcionamiento del kit de sensores de alta-baja temperatura y humedad.
10. Pulse la tecla ENTER hasta que el cursor intermitente se encuentre debajo del letrero NOT USED.
11. Pulse la tecla UP o DOWN hasta que aparezca el letrero EXTERNAL LIMIT SENSOR
12. Apriete la tecla ENTER
13. Para salir, pulse varias veces la tecla ESC, hasta regresar a la pantalla principal.

Una vez concluido el procedimiento descrito, en caso de superación de los límites configurados, se visualizará una señal de alarma, sin parada de la unidad.

### CON TERMINAL UG20 / MP20

1. Apague la unidad y conecte el kit siguiendo el esquema eléctrico adjunto.
2. Encienda la unidad y espere hasta visualizar la pantalla principal inicial.
3. Pulse la tecla “P” y, inmediatamente luego de la señal acústica, la tecla “I/O”.
4. Introduzca la contraseña que se encuentra en el sobre adjunto al manual del control UG20/MP20 (salvo que haya sido modificada por el usuario: en tal caso, introduzca la nueva contraseña configurada para el acceso a los menús de configuración).
5. Confirme la introducción de la contraseña con la tecla ENTER.
6. Seleccione el ítem HARDWARE SETTINGS con la tecla UP o DOWN y pulse la tecla ENTER.
7. Recorra las pantallas con las teclas UP o DOWN hasta seleccionar la pantalla HARDWARE CONFIGURATION; ALL PAGE CLEAR UP; HARDWARE SET UP.
8. Pulse la tecla ENTER hasta que el cursor intermitente se encuentre debajo del letrero HARDWARE SET UP.
9. Pulse la tecla UP o DOWN hasta que aparezca el letrero “Y”.
10. Apriete la tecla ENTER
11. Para salir, pulse varias veces la tecla ESC, hasta regresar a la pantalla principal.

### CON TERMINAL MP30

1. Apague la unidad y conecte el kit siguiendo el esquema eléctrico adjunto.
2. Con este terminal no es necesario regular ningún parámetro.

Una vez concluido el procedimiento descrito, en caso de superación de los límites configurados se visualizará una señal de alarma (SPA), sin parada de la unidad.



## ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ И КОНФИГУРАЦИИ КОМПЛЕКТА ДАТЧИКОВ ВЫСОКОЙ-НИЗКОЙ ТЕМПЕРАТУРЫ И ВЛАЖНОСТИ

Чтобы привести в рабочее состояние комплект датчиков (далее КИТ), следовать приведенным ниже инструкциям.

### С ТЕРМИНАЛОМ UG40

1. Выключить агрегат, подсоединить КИТ, следуя прилагаемой электрической схеме
2. Включить агрегат и дождаться появления главной начальной заставки
3. Нажать клавишу PRG
4. При помощи клавиши UP или DOWN выделить строку MENU SERVICE и нажать клавишу ENTER
5. Набрать пароль, который находится в конверте, прилагаемом к инструкции по контролю UG40 (если он не изменен пользователем; в противном случае написать новый пароль, установленный для получения доступа к меню конфигурации)
6. Подтвердить введение пароля клавишей ENTER
7. При помощи клавиши UP или DOWN выделить строку HARDWARE SETTINGS и нажать клавишу ENTER
8. При помощи клавиши UP или DOWN пролистать заставки и дойти до строки DIGITAL INPUT 6 CONFIGURATION

9. Убедиться, что установленная в данный момент функция соответствует NOT USED; если это не так, важно помнить, что любая функция, заданная в данный момент этому цифровому входу контроля, в конце процедуры будет потеряна (аннулирована) и заменена функцией работы КИТ датчиков высокой-низкой температуры-влажности
10. Нажать клавишу ENTER, чтобы мигающий курсор установился под надписью NOT USED
11. Нажать клавишу UP или DOWN, пока не появится надпись EXTERNAL LIMIT SENSOR
12. Нажать клавишу ENTER
13. Для выхода следует несколько раз нажать клавишу ESC, пока не появится снова главная заставка

По окончании вышеуказанной процедуры, в случае превышения установленных пределов последует аварийный сигнал, визуализируемый при контроле. Агрегат не прерывает работы в случае появления вышеуказанного сигнала.

#### С ТЕРМИНАЛОМ UG20 / MP20

1. Выключить агрегат, подсоединить КИТ, следуя прилагаемой электрической схеме
2. Включить агрегат и дождаться появления главной начальной заставки
3. Нажать клавишу “P” и сразу же после акустического сигнала нажать клавишу “ I/O”
4. Набрать пароль, который находится в конверте, прилагаемом к инструкции по контролю UG20/MP20 (если он не изменен пользователем; в противном случае написать новый пароль, установленный для получения доступа к меню конфигурации)
5. Подтвердить введение пароля клавишей ENTER
6. При помощи клавиши UP или DOWN выделить строку HARDWARE SETTINGS и нажать клавишу ENTER
7. При помощи клавиши UP или DOWN пролистать заставки и дойти до HARDWARE CONFIGURATION; AL PAGE CLEAR UP; HARDWARE SET UP.
8. Нажать клавишу ENTER, чтобы мигающий курсор установился под надписью HARDWARE SET UP
9. Нажать клавишу UP или DOWN, пока не появится надпись “y”
10. Нажать клавишу ENTER
11. Для выхода следует несколько раз нажать клавишу ESC, пока снова не появится главная заставка

#### С ТЕРМИНАЛОМ MP30

1. Выключить агрегат, подсоединить КИТ, следуя прилагаемой электрической схеме
2. При наличии этого терминала не требуется установки никаких параметров

По окончании вышеописанной процедуры, в случае превышения установленных пределов, следует аварийный сигнал, визуализируемый при контроле “SPA”. Агрегат не прерывает работы в случае появления вышеуказанного сигнала.